

SPORAZUM**između Europske unije i Novog Zelanda o suradnji i uzajamnoj administrativnoj pomoći u carinskim pitanjima**

EUROPSKA UNIJA (dalje u tekstu: „Unija”) i

NOVI ZELAND,

zajedno dalje u tekstu: „ugovorne stranke”,

UZIMAJUĆI U OBZIR važnost trgovačkih veza između Novog Zelanda i Unije i u želji da se pruži doprinos skladnom razvoju tih veza u korist obiju ugovornih stranaka,

PREPOZNAJUĆI da bi radi postizanja tog cilja trebala postojati obveza razvoja carinske suradnje,

UVAŽAVAJUĆI razvoj carinske suradnje između ugovornih stranaka u vezi s carinskim postupcima,

UZIMAJUĆI U OBZIR da se radnjama kojima se krši carinsko zakonodavstvo nanosi šteta gospodarskim, fiskalnim i trgovačkim interesima obiju ugovornih stranaka te uviđajući važnost osiguravanja točne procjene carina i ostalih poreza,

UVJERENE da suradnjom između carinskih tijela djelovanja protiv takvih radnji mogu postati djelotvornija,

PREPOZNAJUĆI značajnu ulogu carinskih tijela i važnost carinskih postupaka u promicanju olakšavanja trgovine i zaštite građana,

USMJERAVAJUĆI se na uspostavljanje okvira za poboljšavanje suradnje radi daljnjeg pojednostavnjivanja i usklađivanja carinskih postupaka i promicanja zajedničkog djelovanja u kontekstu odgovarajućih međunarodnih inicijativa, uključujući olakšavanje trgovine i osnaživanje sigurnosti opskrbnog lanca,

PREPOZNAJUĆI značaj Sporazuma o olakšavanju trgovine dogovorenog u pregovorima pod pokroviteljstvom Svjetske trgovinske organizacije (WTO), a posebno ističući važnost njegovog donošenja i djelotvorne provedbe,

NADOVEZUJUĆI SE NA ključne elemente okvira normi SAFE za osiguravanje i olakšavanje globalne trgovine (dalje u tekstu: „okvir SAFE”) Svjetske carinske organizacije (WCO),

IMAJUĆI u vidu visoki stupanj predanosti obiju ugovornih stranaka carinskim djelovanjima i suradnji u borbi protiv kršenja prava intelektualnog vlasništva,

IMAJUĆI u vidu obveze nametnute međunarodnim konvencijama koje su ugovorne stranke već prihatile ili koje primjenjuju kao i aktivnosti povezane s carinama koje provodi WTO, i

IMAJUĆI u vidu relevantne instrumente WCO-a, a posebno Preporuku o uzajamnoj administrativnoj pomoći od 5. prosinca 1953.,

SPORAZUMJELI SU SE KAKO SLIJEDI:

GLAVA I.**OPĆE ODREDBE****Članak 1.****Definicije**

1. Za potrebe ovog Sporazuma:

- (a) „carinsko zakonodavstvo” znači zakoni i propisi Unije ili Novog Zelanda kojima je reguliran uvoz, izvoz i provoz robe te stavljanje robe u bilo koji drugi carinski režim ili postupak, uključujući mjere zabrane, ograničenja i kontrole koje primjenjuju, izvršavaju i kojima upravljaju carinska tijela ugovornih stranaka na svojim državnim područjima;
- (b) „zakoni i propisi ugovorne stranke”, „zakoni i propisi te ugovorne stranke” i „zakoni i propisi svake ugovorne stranke” znači zakoni i propisi koji se primjenjuju u Uniji u određenim okolnostima, ili zakoni i propisi koji se primjenjuju u Novom Zelandu, ovisno o kontekstu;

- (c) „carinsko tijelo” u Uniji znači nadležne službe Europske komisije (dalje u tekstu: „Komisija”) koje su odgovorne za carinska pitanja i carinska tijela država članica Unije, a u Novom Zelandu carinske službe Novog Zelanda;
- (d) „tijelo podnositelj zahtjeva” znači nadležno upravno tijelo koje je u tu svrhu odredila ugovorna stranka i koje na temelju ovog Sporazuma podnosi zahtjev za pomoć;
- (e) „tijelo primatelj zahtjeva” znači nadležno upravno tijelo koje je u tu svrhu odredila ugovorna stranka i koje na temelju ovog Sporazuma prima zahtjev za pomoć;
- (f) „osoba” znači svaka fizička osoba, svaka pravna osoba ili bilo koji drugi subjekt bez pravne osobnosti koji je osnovan ili ustrojen na temelju zakona i propisa svake ugovorne stranke, a koji obavlja uvoz, izvoz ili provoz robe;
- (g) „informacije” znači podaci, uključujući osobne podatke, te dokumenti, izvješća i ostala priopćenja u bilo kojem obliku, uključujući njihove elektroničke kopije;
- (h) „osobni podaci” znači sve informacije koje se odnose na fizičku osobu čiji je identitet utvrđen ili ga je moguće utvrditi;
- (i) „radnja kojom se krši carinsko zakonodavstvo” znači svaka povreda ili pokušaj povrede carinskog zakonodavstva.

Članak 2.

Teritorijalna primjena

Ovaj se Sporazum s jedne strane primjenjuje na carinsko područje Unije (kako je opisano u članku 4. Uredbe (EU) br. 952/2013 Europskog parlamenta i Vijeća o Carinskom zakoniku Unije) te s druge strane na državno područje Novog Zelanda (osim Tokelaua) na kojem je na snazi njegovo carinsko zakonodavstvo.

Članak 3.

Provedba

1. Ovaj Sporazum provodi se u skladu sa zakonima i propisima koji se primjenjuju u Uniji u određenim okolnostima i u Novom Zelandu, uključujući zakone i propise u području zaštite podataka, i u okviru dostupnih resursa njihovih dotičnih carinskih tijela.
2. Carinska tijela Unije i Novog Zelanda odlučuju o svim praktičnim mjerama i aranžmanima potrebnima za provedbu ovog Sporazuma.

Članak 4.

Odnos prema drugim međunarodnim sporazumima

1. Odredbe ovog Sporazuma ne utječu na prava i obveze bilo koje ugovorne stranke na temelju bilo kojeg drugog međunarodnog sporazuma čija je ona stranka.
2. Neovisno o stavku 1., odredbe ovog Sporazuma imaju prednost pred odredbama bilo kojeg bilateralnog sporazuma o carinskoj suradnji i uzajamnoj administrativnoj pomoći koji je sklopljen ili koji se može sklopiti između pojedinačnih država članica Unije i Novog Zelanda, u mjeri u kojoj odredbe tih bilateralnih sporazuma nisu u skladu s odredbama ovog Sporazuma.
3. Odredbe ovog Sporazuma ne utječu na odredbe Unije kojima se uređuje dostavljanje informacija između nadležnih službi Komisije i carinskih tijela država članica Unije koje su pribavljene u okviru ovog Sporazuma i koje bi mogle biti od interesa za Uniju.

GLAVA II.

CARINSKA SURADNJA

Članak 5.

Područje suradnje

1. Suradnjom u okviru ovog Sporazuma obuhvaćena su sva pitanja povezana s primjenom carinskog zakonodavstva.

2. U svrhu olakšavanja zakonite trgovine i kretanja robe, povećavanja usklađenosti trgovaca s propisima, zaštite građana i izvršavanja prava intelektualnog vlasništva, carinska tijela Unije i Novog Zelanda surađuju kako bi:
- (a) zaštitila zakonitu trgovinu s pomoću djelotvornog izvršavanja zakonodavnih zahtjeva i usklađenosti sa zakonodavnim zahtjevima;
 - (b) osigurala opskrbni lanac radi olakšavanja sigurnog kretanja robe između Unije i Novog Zelanda;
 - (c) povećala, u najvećoj mogućoj mjeri, njihov doprinos radu WCO-a, WTO-a i drugih relevantnih međunarodnih organizacija u poboljšavanju carinskih tehnika i u rješavanju problema u vezi s carinskim postupcima, izvršavanjem carinskih propisa i olakšavanjem trgovine, uklanjanju nepotrebnih opterećenja za gospodarske subjekte, osiguravanju olakšica za poslovne subjekte s visokom razinom usklađenosti te osiguravanju zaštitnih mjera protiv prevara i nezakonitih ili štetnih aktivnosti;
 - (d) provela međunarodne instrumente i norme koji se primjenjuju u području carine i trgovine, koje su dotične ugovorne stranke prihvatile, uključujući temeljne elemente Međunarodne konvencije o pojednostavnjenju i usklađivanju carinskih postupaka (kako je izmijenjena) i Međunarodne konvencije o Harmoniziranom sustavu nazivlja i brojčanog označavanja robe;
 - (e) provela Sporazum WTO-a o olakšavanju trgovine nakon njegovog stupanja na snagu;
 - (f) surađivala u istraživanju, razvoju, ispitivanju i evaluaciji novih carinskih postupaka kao i u osposobljavanju i razmjeni osoblja te pružanju pomoći;
 - (g) razmjenjivala informacije o carinskom zakonodavstvu, njegovoj provedbi i carinskim postupcima, posebno u područjima pojednostavnjivanja i osuvremenjivanja carinskih postupaka; te
 - (h) razvijala zajedničke inicijative u vezi s uvoznim, izvoznim i drugim carinskim postupcima kao i za pružanje djelotvornih usluga poslovnoj zajednici.

Članak 6.

Sigurnost opskrbnog lanca i upravljanje rizicima

1. Ugovorne stranke surađuju na aspektima osiguravanja i olakšavanja međunarodnog trgovinskog opskrbnog lanca koji su povezani s carinama u skladu s okvirom SAFE. One posebice surađuju:
- (a) jačanjem aspekata osiguravanja logističkog lanca međunarodne trgovine koji su povezani s carinama uz istodobno olakšavanje zakonite trgovine;
 - (b) utvrđivanjem minimalnih standarda za tehnike upravljanja rizicima i s njima povezanih zahtjeva i programa, u mjeri u kojoj je to ostvarivo;
 - (c) uspostavljanjem, prema potrebi, uzajamnog priznavanja tehnika upravljanja rizicima, standarda u području rizika, sigurnosnih kontrola, sigurnosti opskrbnog lanca i programa trgovinskog partnerstva, uključujući jednakovrijedne mjere za olakšavanje trgovine;
 - (d) razmjenjivanjem informacija za sigurnost opskrbnog lanca i upravljanje rizicima;
 - (e) uspostavljanjem kontaktnih točaka za razmjenjivanje informacija za sigurnost opskrbnog lanca i upravljanje rizicima;
 - (f) uvođenjem, prema potrebi, sučelja za razmjenu informacija, uključujući za podatke koji se podnose prije dolaska ili odlaska;
 - (g) suradnjom u okviru multilateralnih foruma u kojima je moguće na odgovarajući način iznijeti pitanja povezana sa sigurnošću opskrbnog lanca i s upravljanjem rizicima i raspraviti o njima.

GLAVA III.

UZAJAMNA ADMINISTRATIVNA POMOĆ

Članak 7.

Opseg pomoći

1. Carinska tijela Unije i Novog Zelanda pomažu jedna drugima u sprječavanju, prepoznavanju, istraživanju i suzbijanju kršenja carinskog zakonodavstva.

2. Pomoć koja se pruža u okviru ovog Sporazuma ne dovodi u pitanje prava i obveze svake od ugovornih stranaka u odnosu na uzajamnu pomoć u kaznenim pitanjima u skladu s međunarodnim sporazumima ili zakonima i propisima svake od ugovornih stranaka. Isto tako, ta pomoć ne obuhvaća informacije koje su pribavljene u okviru izvršavanja ovlasti na zahtjev pravosudnog tijela.
3. Pružanje pomoći radi naplate carine, poreza ili novčanih kazni nije obuhvaćeno ovim Sporazumom.

Članak 8.

Pomoć na temelju zahtjeva

1. Na zahtjev tijela podnositelja zahtjeva, tijelo primatelj zahtjeva dostavlja mu sve relevantne informacije koje tijelu podnositelju zahtjeva mogu omogućiti osiguravanje pravilne primjene carinskog zakonodavstva, uključujući informacije o otkrivenim ili planiranim aktivnostima koje su ili bi mogle biti radnje kojima se krši carinsko zakonodavstvo.
2. Na zahtjev tijela podnositelja zahtjeva, tijelo primatelj zahtjeva obavješćuje tijelo podnositelja zahtjeva o tome:
 - (a) je li roba izvezena iz jedne od ugovornih stranaka propisno uvezena u drugu ugovornu stranku, navodeći prema potrebi carinski postupak koji se primjenjuje na tu robu; i
 - (b) je li roba uvezena u jednu od ugovornih stranaka propisno izvezena iz druge ugovorne stranke, navodeći prema potrebi carinski postupak koji se primjenjuje na tu robu.
3. Na zahtjev tijela podnositelja zahtjeva, tijelo primatelj zahtjeva u okviru zakona i propisa koji se primjenjuju na tijelo primatelja zahtjeva poduzima potrebne korake za osiguravanje posebnog nadzora:
 - (a) nad osobama za koje postoje opravdani razlozi za sumnju da su uključene ili da su bile uključene u radnje kojima se krši carinsko zakonodavstvo;
 - (b) nad mjestima na kojima je roba uskladištena ili sastavljena, ili može biti uskladištena ili sastavljena, na takav način da postoje opravdani razlozi za sumnju da se tu robu namjerava upotrijebiti za radnje kojima se krši carinsko zakonodavstvo;
 - (c) nad robom koja se prevozi ili bi se mogla prevoziti na takav način da postoje opravdani razlozi za sumnju da se tu robu namjerava upotrijebiti za radnje kojima se krši carinsko zakonodavstvo; i
 - (d) nad prijevoznim sredstvima koja se upotrebljavaju ili bi se mogla upotrijebiti na takav način da postoje opravdani razlozi za sumnju da se ta prijevozna sredstva namjerava upotrijebiti za radnje kojima se krši carinsko zakonodavstvo.

Članak 9.

Spontana pomoć

Ako smatraju da je to neophodno za ispravnu primjenu carinskog zakonodavstva, ugovorne stranke pomažu jedna drugoj na vlastitu inicijativu i u skladu sa zakonima i propisima svake ugovorne stranke, a posebno pružanjem pribavljenih informacija koje se odnose na:

- (a) aktivnosti koje su ili se čini da su radnje kojima se krši carinsko zakonodavstvo i koje bi mogle biti od interesa za drugu ugovornu stranku;
- (b) nova sredstva ili metode koje se koriste u provedbi radnji kojima se krši carinsko zakonodavstvo;
- (c) robu za koju je poznato da je predmet radnji kojima se krši carinsko zakonodavstvo;
- (d) osobe za koje postoje opravdani razlozi za sumnju da su uključene ili da su bile uključene u radnje kojima se krši carinsko zakonodavstvo; i
- (e) prijevozna sredstva za koja postoje opravdani razlozi za sumnju da su upotrijebljena, upotrebljavaju se ili bi mogla biti upotrijebljena za radnje kojima se krši carinsko zakonodavstvo.

Članak 10.

Dostava i obavješćivanje

1. Na zahtjev tijela podnositelja zahtjeva, tijelo primatelj zahtjeva u skladu sa zakonima i propisima koji se primjenjuju na tijelo primatelja zahtjeva poduzima sve potrebne mjere za:
 - (a) dostavu svih dokumenata; ili
 - (b) obavješćivanje adresata s boravištem ili poslovnim nastanom na području nadležnosti tijela primatelja zahtjeva o svim odlukama koje potječu od tijela podnositelja zahtjeva i koje su obuhvaćene područjem primjene ovog Sporazuma.

2. Zahtjevi za dostavu dokumenata ili obavješćivanje o odlukama podnose se u pisanom obliku na službenom jeziku tijela primatelja zahtjeva ili na jeziku koji je prihvatljiv tom tijelu.

Članak 11.

Oblik i sadržaj zahtjeva za pružanje pomoći

1. Zahtjevi na temelju ovog Sporazuma podnose se u pisanom obliku. Uz zahtjev se prilažu dokumenti potrebni za udovoljavanje zahtjevu. Kada to zahtijeva hitnost situacije moguće je prihvatiti usmeni zahtjev, ali se takav zahtjev žurno potvrđuje u pisanom obliku.

2. Zahtjevi na temelju stavka 1. moraju sadržavati sljedeće informacije:

- (a) tijelo podnositelj zahtjeva;
- (b) mjera koja se zahtijeva;
- (c) predmet i razlog zahtjeva;
- (d) relevantni zakoni i propisi;
- (e) što točniji i opsežniji navodi o robi ili osobama koji su predmet istraga; i
- (f) sažeti prikaz relevantnih činjenica već provedenih ispitivanja.

3. Zahtjevi se podnose na službenom jeziku tijela primatelja zahtjeva ili na jeziku koji je prihvatljiv tom tijelu. Taj uvjet ne primjenjuje se na dokumente koji se prilažu uz zahtjev u skladu sa stavkom 1.

4. Ako zahtjev ne ispunjava gore navedeni formalni uvjet, može se zahtijevati njegov ispravak ili dopuna, a u međuvremenu se mogu poduzeti mjere predostrožnosti.

Članak 12.

Postupanje po zahtjevu

1. Kako bi se ispunio zahtjev za pružanje pomoći, tijelo primatelj zahtjeva postupa žurno, u granicama svoje nadležnosti i raspoloživih sredstava, kao da djeluje u vlastitom interesu ili na zahtjev drugih tijela te iste ugovorne stranke, odnosno dostavlja informacije koje već posjeduje, provodi odgovarajuća ispitivanja ili organizira njihovo provođenje. Ovaj stavak primjenjuje se i na bilo koje drugo tijelo kojem tijelo primatelj zahtjeva uputi zahtjev u skladu s ovim Sporazumom ako tijelo primatelj zahtjeva nije u mogućnosti samo postupiti po zahtjevu.

2. Zahtjevi za pomoć rješavaju se u skladu sa zakonima i propisima ugovorne stranke koja primi zahtjev.

3. Propisno ovlaštene službene osobe jedne ugovorne stranke mogu, uz suglasnost druge ugovorne stranke i podložno uvjetima koje potonja ugovorna stranka utvrdi, biti prisutne u uredima tijela primatelja zahtjeva ili drugih relevantnih tijela u skladu sa stavkom 1. radi pribavljanja informacija o aktivnostima koje jesu ili koje bi mogle biti radnje kojima se krši carinsko zakonodavstvo, a koje su tijelu podnositelju zahtjeva potrebne u svrhu ovog Sporazuma.

4. Propisno ovlaštene službene osobe jedne ugovorne stranke, uz suglasnost druge ugovorne stranke i podložno uvjetima koje potonja ugovorna stranka odredi, mogu biti prisutne prilikom ispitivanja koja se provode na području druge stranke.

Članak 13.

Oblik dostavljanja informacija

1. Tijelo primatelj zahtjeva u pisanom obliku dostavlja tijelu podnositelju zahtjeva rezultate ispitivanja obavljenih na temelju zahtjeva podnesenog u okviru ovog Sporazuma, zajedno s odgovarajućim dokumentima, ovjerenim preslikama dokumenata ili ostalim.

2. Informacije koje se dostavljaju u skladu sa stavkom 1. mogu biti u elektroničkom obliku.

3. Izvornici spisa i dokumenata šalju se samo na zahtjev u slučajevima u kojima ovjerene preslike ne bi bile dostatne. Ti izvornici vraćaju se tijelu primatelju zahtjeva što je prije moguće.

Članak 14.**Iznimke od obveze pružanja pomoći**

1. Svaki oblik pomoći obuhvaćen područjem primjene ovog Sporazuma može se uskratiti ili može ovisiti o određenim uvjetima ili zahtjevima u slučajevima u kojima ugovorna stranka smatra da bi pružanje pomoći u okviru ovog Sporazuma:
 - (a) vjerojatno narušilo suverenitet Novog Zelanda ili suverenitet države članice Unije čije je nadležno tijelo primilo zahtjev za pružanje pomoći u okviru ovog Sporazuma;
 - (b) vjerojatno narušilo javni poredak, sigurnost ili druge bitne interese;
 - (c) predstavljalo povredu poslovne tajne ili nanošenje štete legitimnim gospodarskim interesima; ili
 - (d) bilo nesuglasno s važećim zakonima i propisima, uključujući među ostalim zakone i propise o zaštiti osobne privatnosti ili financijskih poslova i računa pojedinaca.
2. Tijelo primatelj zahtjeva može odgoditi pružanje pomoći zbog toga što bi se pružanjem pomoći omele istrage, progoni ili postupci koji su u tijeku. U tom se slučaju tijelo primatelj zahtjeva savjetuje s tijelom podnositeljem zahtjeva kako bi utvrdilo može li se pomoć pružiti pod uvjetima koje može zahtijevati tijelo primatelj zahtjeva.
3. Ako tijelo podnositelj zahtjeva traži pomoć koju samo ne bi moglo pružiti da se to od njega zatraži, ono u svom zahtjevu ukazuje na tu činjenicu. Tijelo primatelj zahtjeva odlučuje kako postupiti po takvom zahtjevu.
4. U slučajevima iz stavaka 1. i 2. odluka tijela primatelja zahtjeva i obrazloženje te odluke dostavljaju se tijelu podnositelju zahtjeva bez odgode.

Članak 15.**Stručnjaci i svjedoci**

Službena osoba tijela primatelja zahtjeva može biti ovlaštena nastupiti, u granicama dodijeljenog odobrenja, kao stručnjak ili svjedok pred tijelom u drugoj ugovornoj stranci u pogledu pitanja obuhvaćenih ovim Sporazumom i predložiti predmete, dokumente ili njihove povjerljive ili ovjerene preslike koji u tu svrhu mogu biti potrebni. U zahtjevu za nastupanje pred nadležnim tijelom jasno se naznačuju tijelo pred kojim se službena osoba treba pojaviti, predmet u vezi s kojim ona treba biti ispitana kao i funkcija ili kvalifikacije službene osobe na temelju kojih će ona biti ispitana.

Članak 16.**Troškovi pomoći**

Ugovorne stranke odustaju od svih međusobnih zahtjeva za povrat troškova koji nastanu na temelju ovog Sporazuma, osim, prema potrebi, troškova koji se plaćaju za stručnjake i svjedoke na temelju članka 15. te troškova koji se plaćaju za tumače i prevoditelje koji nisu zaposlenici državnih službi.

GLAVA IV.**RAZMJENA INFORMACIJA****Članak 17.****Povjerljivost i zaštita podataka**

1. Sve informacije dostavljene na temelju ovog Sporazuma u bilo kojem obliku tretiraju se kao informacije povjerljive ili ograničene prirode, ovisno o pravilima koja se primjenjuju u svakoj od ugovornih stranaka.
2. Ugovorna stranka ne smije upotrebljavati ni objavljivati informacije pribavljene u okviru ovog Sporazuma, osim za svrhe ovog Sporazuma ili uz prethodnu pisanu suglasnost ugovorne stranke koja je pružila informacije te podložno rezervama i ograničenjima koje ugovorna stranka koja je pružila informacije može zahtijevati. Međutim, ako je jedna od ugovornih stranaka prema zakonima i propisima te ugovorne stranke dužna otkriti informacije pribavljene na temelju ovog Sporazuma, ona o takvom otkrivanju informacija, i kad god to moguće prije takvog otkrivanja, obavješuje ugovornu stranku koja je pružila informacije.

3. Podložno svim zahtjevima koji se na ugovornu stranku primjenjuju na temelju zakona i propisa te ugovorne stranke ili izričitim uvjetima, rezervama, ograničenjima ili uputama za postupanje kojima se zahtijeva viša razina zaštite, svim informacijama pruženima u okviru ovog Sporazuma dodjeljuje se razina sigurnosti i zaštite privatnosti koja je jednaka ili viša od razine navedene u sigurnosnoj kategoriji ili bilo kojim drugim rezervama u vezi s postupanjem kojima su označene informacije tijela primatelja zahtjeva.
4. Osobni podaci smiju se razmjenjivati samo ako se ugovorna stranka koja treba primiti podatke obveže štiti te podatke na način koji ugovorna stranka koja treba pružiti podatke smatra prikladnim.
5. Svaka ugovorna stranka ograničava pristup informacijama primljenima u okviru ovog Sporazuma na one osobe koje moraju biti upoznate s njihovim sadržajem.
6. Svaka ugovorna stranka ograničava pristup informacijama primljenima u okviru ovog Sporazuma te čuva i prenosi informacije primljene u okviru ovog Sporazuma primjenom priznatih sigurnosnih mehanizama kao što su lozinke, šifriranje ili druge primjerene zaštitne mjere koje su u skladu sa sigurnosnom kategorijom kojom su označene dotične informacije.
7. Svaka ugovorna stranka obavješćuje drugu ugovornu stranku o svakom slučajnom ili neovlaštenom pristupu, uporabi, otkrivanju, izmjeni ili uklaňanju informacija dobivenih u okviru ovog Sporazuma te joj dostavlja sve pojedinosti o slučajnom ili neovlaštenom pristupu, uporabi, otkrivanju, izmjeni ili uklaňanju informacija.
8. Ako informacije primljene u okviru ovog Sporazuma budu slučajno otkrivene ili izmijenjene, svaka ugovorna stranka poduzima sve što je razumno moguće kako bi ponovno pribavila slučajno otkrivene ili izmijenjene informacije ili, ako njihovo ponovno pribavljanje nije moguće, osigurala uništavanje izmijenjenih ili otkrivenih informacija.
9. Svaka ugovorna stranka može zatražiti da se na vrlo osjetljive informacije primjenjuju dodatne zaštitne mjere.
10. Informacije se ne smiju obrađivati ni čuvati dulje od vremena potrebnog u svrhu provedbe ovog Sporazuma te se moraju obrađivati i čuvati u skladu sa zahtjevima svake ugovorne stranke u pogledu privatnosti i vođenja javnih evidencija. Svaka ugovorna stranka osigurava pravilno uklaňanje informacija primljenih u okviru ovog Sporazuma, kako je predviđeno zakonima i propisima te ugovorne stranke.
11. Ničim u ovom Sporazumu ne isključuje se uporaba informacija ili dokumenata pribavljenih u skladu s ovim Sporazumom kao dokaza u naknadno pokrenutim postupcima ili podignutim tužbama pred sudovima u odnosu na radnje kojima se krši carinsko zakonodavstvo. Stoga ugovorne stranke mogu u svojoj evidenciji dokaza, u izvješćima i iskazima kao i u postupcima i tužbama koji mogu biti naknadno pokrenuti odnosno podignuti pred sudovima kao dokaze upotrijebiti informacije pribavljene u skladu s ovim Sporazumom te dokumente u koje su imale uvid u skladu s ovim Sporazumom. O takvoj uporabi obavješćuje se ugovorna stranka koja je dostavila te informacije ili omogućila pristup tim dokumentima.

GLAVA V.

ZAVRŠNE ODREDBE

Članak 18.

Naslovi

Naslovi glava i članaka ovog Sporazuma umetnuti su samo radi lakšeg snalaženja i ne utječu na tumačenje ovog Sporazuma.

Članak 19.

Savjetovanje

Sva pitanja ili sporovi povezani s tumačenjem ili provedbom ovog Sporazuma rješavaju se savjetovanjem između ugovornih stranaka koje vodi do, ako je to potrebno, odluke Zajedničkog odbora za carinsku suradnju iz članka 20.

Članak 20.

Zajednički odbor za carinsku suradnju

1. Osniva se Zajednički odbor za carinsku suradnju („JCCC”) koji se sastoji od predstavnika carinskih i drugih nadležnih tijela ugovornih stranaka. Mjesto, datum i dnevni red njegovih sastanaka utvrđuje se međusobnim dogovorom.

2. Zadaća JCCC-a jest osigurati pravilno funkcioniranje i provedbu ovog Sporazuma te razmatrati sva pitanja i sporove proizašle iz njegove primjene. U obavljanju svoje zadaće JCCC, među ostalim, čini sljedeće:
- (a) poduzima mjere potrebne za carinsku suradnju i pomoć u skladu s ciljevima ovog Sporazuma, a posebno:
 - i. utvrđivanjem regulatornih ili zakonodavnih promjena potrebnih za provedbu ovog Sporazuma;
 - ii. prepoznavanjem i uspostavljanjem mjera za unaprjeđivanje mehanizama za razmjenu informacija;
 - iii. prepoznavanjem i uspostavljanjem najboljih praksi, uključujući najbolje prakse za usklađivanje zahtjeva u vezi s unaprijed podnesenim elektroničkim informacijama o teretu s međunarodnim normama za dolazne, odlazne i tranzitne pošiljke;
 - iv. definiranjem i uspostavljanjem standarda analize rizika za informacije potrebne za utvrđivanje pošiljki visokog rizika koje se uvoze u Novi Zeland i Europsku uniju ili se tamo pretovaruju ili su u provozu;
 - v. definiranjem i uspostavljanjem mjera za usklađivanje standarda procjene rizika;
 - vi. definiranjem minimalnih kontrolnih standarda i metoda kojima se ti standardi mogu ispuniti;
 - vii. poboljšavanjem i uspostavljanjem standarda za programe trgovinskog partnerstva osmišljenih za povećanje sigurnosti opskrbnog lanca i olakšavanje kretanja zakonite trgovine; i
 - viii. definiranjem i poduzimanjem konkretnih koraka za uspostavljanje uzajamnog priznavanja tehnika upravljanja rizicima, standarda u području rizika, kontrola sigurnosti i programa trgovinskog partnerstva, uključujući jednakovrijedne mjere za olakšavanje trgovine;
 - (b) kao nadležno tijelo djeluje s ciljem rješavanja svih pitanja nastalih u vezi s provedbom odredaba glave III.;
 - (c) kao ovlaštenu odbor donosi odluke o provedbi ovog Sporazuma, uključujući odluke o prijenosu podataka i uzajamno dogovorenim koristima od uzajamnog priznavanja tehnika upravljanja rizicima, standarda u području rizika, kontrola sigurnosti i programa trgovinskog partnerstva kao i ostalih mjera za olakšavanje trgovine;
 - (d) razmjenjuje stajališta o pitanjima od zajedničkog interesa u vezi s carinskom suradnjom, uključujući buduće mjere i resurse za njih; i
 - (e) donosi svoj interni poslovnik.
3. JCCC uspostavlja odgovarajuće radne mehanizme, uključujući radne skupine, za potporu njegovom radu na provedbi ovog Sporazuma.

Članak 21.

Stupanje na snagu i trajanje

1. Ovaj Sporazum stupa na snagu prvog dana mjeseca koji slijedi nakon datuma na koji ugovorne stranke razmjenom diplomatskih nota jedna drugu obavijeste o okončanju postupaka potrebnih u tu svrhu.
2. Ugovorne stranke mogu razmjenom diplomatskih nota sporazumno izmijeniti ovaj Sporazum. Izmjene stupaju na snagu pod uvjetima koji su isti kao oni iz stavka 1., osim ako se ugovorne stranke dogovore drukčije.
3. Svaka ugovorna stranka može otkazati ovaj Sporazum pisanom obaviješću drugoj ugovornoj stranci. Otkaz počinje proizvoditi učinke tri mjeseca nakon datuma na koji druga ugovorna stranka primi obavijest. Zahtjevi za pomoć koji su primljeni prije otkaza Sporazuma izvršavaju se u skladu s odredbama ovog Sporazuma.

Članak 22.


Vjerodostojni tekstovi

Ovaj je Sporazum sastavljen u po dva primjerka na bugarskom, češkom, danskom, engleskom, estonskom, finskom, francuskom, grčkom, hrvatskom, latvijskom, litavskom, mađarskom, malteškom, nizozemskom, njemačkom, poljskom, portugalskom, rumunjskom, slovačkom, slovenskom, španjolskom, švedskom i talijanskom jeziku, pri čemu je svaki tekst jednako vjerodostojan. U slučaju razlika između tekstova ovog Sporazuma ugovorne stranke to pitanje upućuju JCCC-u.

U potvrdu toga niže potpisani predstavnici, propisno ovlaštenu u tu svrhu, potpisali su ovaj Sporazum.

Съставено в Брюксел на трети юли през две хиляди и седемнадесета година.
Hecho en Bruselas, el tres de julio de dos mil diecisiete.
V Bruselu dne třetího července dva tisíce sedmnáct.
Udfærdiget i Bruxelles den tredje juli to tusind og sytten.
Geschehen zu Brüssel am dritten Juli zweitausendsiebzehn.
Kahe tuhande seitsmeteistkümnenda aasta juulikuu kolmandal päeval Brüsselis.
Έγινε στις Βρυξέλλες, στις τρεις Ιουλίου δύο χιλιάδες δεκαεπτά.
Done at Brussels on the third day of July in the year two thousand and seventeen.
Fait à Bruxelles, le trois juillet deux mille dix-sept.
Sastavljeno u Bruxellesu trećeg srpnja godine dvije tisuće sedamnaeste.
Fatto a Bruxelles, addì tre luglio duemiladiciassette.
Briselē, divi tūkstoši septiņpadsmitā gada trešajā jūlijā.
Priimta du tūkstančiai septynioliktų metų liepos trečią dieną Briuselyje.
Kelt Brüsszelben, a kétezer-tizenhetedik év július havának harmadik napján.
Magħmul fi Brussell, fit-tielet jum ta' Lulju fis-sena elfejn u sbatax.
Gedaan te Brussel, drie juli tweeduizend zeventien.
Sporządzono w Brukseli dnia trzeciego lipca roku dwa tysiące siedemnastego.
Feito em Bruxelas, em três de julho de dois mil e dezassete.
Íntocmit la Bruxelles la trei iulie două mii șaptesprezece.
V Bruseli tretieho júla dvetisícisedemnásť.
V Bruslju, dne tretjega julija leta dva tisoč sedemnajst.
Tehty Brysselissä kolmantena päivänä heinäkuuta vuonna kaksituhattaseitsemäntoista.
Som skedde i Bryssel den tredje juli år tjugohundrasjutton.

За Европейския съюз
Por la Unión Europea
Za Evropskou unii
For Den Europæiske Union
Für die Europäische Union
Euroopa Liidu nimel
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
For the European Union
Pour l'Union européenne
Za Europejsku uniju
Per l'Unione europea
Eiropas Savienības vārdā –
Europos Sąjungos vardu
Az Európai Unió részéről
Għall-Unjoni Ewropea
Voor de Europese Unie
W imieniu Unii Europejskiej
Pela União Europeia
Pentru Uniunea Europeană
Za Európsku úniu
Za Evropsko unijo
Euroopan unionin puolesta
För Europeiska unionen



Za Нова Зеландия
Por Nueva Zelanda
Za Nový Zéland
For New Zealand
Für Neuseeland
Uus-Meremaa nimel
Για τη Νέα Ζηλανδία
For New Zealand
Pour la Nouvelle-Zélande
Za Novi Zeland
Per la Nuova Zelanda
Jaunzēlandes vārdā –
Naujosios Zelandijos vardu
Új-Zéland részéről
Għal New Zealand
Voor Nieuw-Zeeland
W imieniu Nowej Zelandii
Pela Nova Zelândia
Pentru Noua Zeelandă
Za Nový Zéland
Za Novo Zelandijo
Uuden-Seelannin puolesta
För Nya Zeeland

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'J. P. ...', with a horizontal line extending to the right from the end of the signature.
